KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 18.4.2007
KOM(2007) 197 wersja ostateczna

2007/0071 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca podpisania umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca zawarcia umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

I. Tło polityczno-prawne

Zawarcie umowy o readmisji było jednym z działań zaproponowanych w przyjętej w dniu 11 grudnia 1999 r. wspólnej strategii UE wobec Ukrainy. W dniu 13 czerwca 2002 r. Rada ds. Ogólnych upoważniła Komisję do podjęcia negocjacji w sprawie umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą. W sierpniu 2002 r. Komisja przekazała projekt umowy w ładzom ukraińskim, a pierwsza runda oficjalnych negocjacji miała miejsce w dniu 18 listopada 2002 r. w Kijowie. Kolejnych 12 rund odbyło się na przemian w Kijowie i Brukseli, a od listopada 2005 r. wspomniane negocjacje odbywały się równolegle z negocjacjami w sprawie umowy o ułatwieniach wizowych między UE a Ukrainą. Ponadto w ramach przygotowań do oficjalnych negocjacji organizowano także nieformalne spotkania ekspertów.

Podczas ostatniej oficjalnej rundy negocjacji w dniu 10 października 2006 r. Komisja zaproponowała stronie ukraińskiej „pakiet uzgodnień", którego część dotycząca readmisji obejmowała wniosek o ustanowienie dwuletniego okresu przejściowego w odniesieniu do wej ścia w życie postanowień umowy dotyczących readmisji obywateli państw trzecich i bezpa ństwowców. W dniu 25 października ukraiński ambasador przy Unii Europejskiej powiadomił Komisję, że Ukraina zgadza się na przyjęcie „pakietu uzgodnień", w tym dwuletniego okresu przejściowego. Ostateczne wersje umów o readmisji i ułatwieniach wizowych parafowano na szczycie UE-Ukraina w Helsinkach w dniu 27 października 2006 r.

Na wszystkich (oficjalnych i nieoficjalnych) etapach negocjacji w sprawie readmisji systematycznie informowano państwa członkowskie o przebiegu rozmów i zasięgano ich opinii.

Dla Wspólnoty podstawą prawną umowy jest art. 63 ust. 3 lit. b) w powiązaniu z art. 300 TWE.

Dołączone wnioski stanowią narzędzie prawne pozwalające na podpisanie i zawarcie umowy o readmisji. Rada podejmie decyzję większością kwalifikowaną głosów. Parlament Europejski b ędzie musiał wyrazić formalną opinię w sprawie zawarcia umowy zgodnie z art. 300 ust. 3 Traktatu WE.

Wniosek dotyczący decyzji o zawarciu umowy zawiera konieczne ustalenia wewnętrzne dotyczące jej praktycznego stosowania. Określa się w nim w szczególności, że Komisja, wspomagana przez ekspertów z państw członkowskich, reprezentuje Wspólnotę we Wspólnym Komitecie ds. Readmisji, ustanowionym na mocy art. 15 umowy. Zgodnie z art. 15 ust. 5 Komitet ds. Readmisji może przyjąć własny regulamin wewnętrzny. Podobnie jak w przypadku innych, zawartych wcześniej przez Wspólnotę umów o readmisji, stanowisko Wspólnoty w tej sprawie zostanie przyjęte przez Komisję w porozumieniu ze specjalnym komitetem wyznaczonym przez Radę. Jeśli chodzi o inne decyzje wspólnego komitetu, stanowisko Wspólnoty przyjmuje się zgodnie z obowiązującymi postanowieniami Traktatu.

II. Wynik negocjacji

Komisja uważa, że cele wyznaczone przez Radę w jej wytycznych negocjacyjnych zostały osi

ągnięte i że projekt umowy o readmisji jest do przyjęcia przez Wspólnotę.

Ostateczną treść umowy można podsumować w następujący sposób:

- Umowa dzieli się na 7 sekcji i zawiera łącznie 21 artykuły. Zawiera także 8 zał ączników stanowiących jej integralną część, 4 wspólne deklaracje i 1 jednostronną deklarację Ukrainy.

- Określone w umowie obowiązki w zakresie readmisji (art. 2–4) podlegają zasadzie pe łnej wzajemności, odnosząc się zarówno do obywateli państw będących stronami umowy (art. 2), jak i obywateli państw trzecich i bezpaństwowców (art. 3) oraz przypadków „omyłkowej readmisji"(art. 4).

- Obowiązek readmisji własnych obywateli (art. 2) obejmuje także byłych obywateli, którzy zrzekli się obywatelstwa i nie uzyskali innego obywatelstwa ani zezwolenia na pobyt stały w innym państwie. Artykuł 2 uzupełnia ponadto wspólna deklaracja dotycząca kwestii pozbawienia obywatelstwa.

- Obowiązek readmisji na swoje terytorium obywateli państw trzecich i bezpa ństwowców (art. 3) wiąże się z następującymi warunkami wstępnymi: a) dana osoba posiadała w chwili wjazdu ważną wizę wydaną przez państwo rozpatrujące wniosek i przyjechała bezpośrednio z tego właśnie państwa lub b) dana osoba posiadała w chwili wjazdu ważne zezwolenie na pobyt wydane przez państwo rozpatrujące wniosek lub c) osoba taka bezprawnie wjechała na terytorium państwa składającego wniosek bezpośrednio z terytorium państwa rozpatrującego wniosek. Wyżej wymienione warunki nie dotyczą osób podróżujących tranzytem lotniczym ani osób, którym państwo składające wniosek udzieliło prawa do bezwizowego wjazdu lub wystawiło długoterminową wizę albo długoterminowe zezwolenie na pobyt.

- W zamian za zgodę Ukrainy na przyjęcie wyżej określonego obowiązku readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców (art. 3) Wspólnota Europejska przychyliła się do wyrażonej przez stronę ukraińską prośby o przesunięcie terminu, w którym wymogi te zaczną obowiązywać, o dwa lata w stosunku do daty wejścia w życie umowy (art. 20 ust. 3). W ciągu tego dwuletniego okresu przejściowego art. 3 umowy będzie mieć zastosowanie wyłącznie do bezpaństwowców i obywateli tych pa ństw trzecich, z którymi Ukraina zawarła dwustronne traktaty lub umowy o readmisji. Ponadto w ciągu wspomnianego dwuletniego okresu przejściowego postanowienia obowiązujących umów lub ustaleń dwustronnych zawartych przez poszczególne pa ństwa członkowskie z Ukrainą w zakresie readmisji bezpaństwowców i obywateli pa ństw trzecich pozostają w mocy (art. 17 ust. 2).

- W przypadku obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, w odniesieniu do których pozytywnie rozpatrzono wnioski o readmisję, Ukraina zgadza się korzystać ze standardowego dokumentu podróży UE dla celów wydalenia z kraju (art. 3 ust. 4).

- Jedna z sekcji umowy dotyczy operacji tranzytowych (art. 10 i 11 w powiązaniu z zał ącznikiem 6).

- Sekcja III umowy (art. 6–9 w powiązaniu z załącznikami 1–5) zawiera niezbędne ustalenia techniczne dotyczące procedury readmisji (wniosek o readmisję, środki dowodowe, terminy, sposoby przekazywania osób i wykorzystywane środki

transportu). Procedura jest w pewnym sensie elastyczna, co wynika z faktu, że readmisja nie będzie wymagana w sytuacji, gdy osoba podlegająca readmisji jest w posiadaniu ważnego paszportu krajowego i – w przypadku obywateli państwa trzeciego – posiada także ważną wizę lub ważne zezwolenie na pobyt wydane przez państwo, które ma taką osobę ponownie przyjąć na swoje terytorium (art. 5 ust. 2). W art. 5 ust. 3 mowa jest o kolejnym ważnym elemencie proceduralnym, tzw. procedurze przyspieszonej, której stosowanie uzgodniono w odniesieniu do osób zatrzymanych w „rejonie przygranicznym", tj. w odległości nie większej niż 30 kilometrów od wspólnej granicy lądowej między państwem członkowskim a Ukrainą lub na terenie portów morskich i międzynarodowych portów lotniczych państw cz łonkowskich lub Ukrainy. Zgodnie z zasadami procedury przyspieszonej wnioski o readmisję należy składać i odpowiedzi na nie udzielać w ciągu 2 dni roboczych, podczas gdy przy normalnej procedurze termin rozpatrzenia wniosku wynosi 14 dni kalendarzowych z możliwością przedłużenia w odpowiednio uzasadnionych przypadkach do 30 dni kalendarzowych.

- Artykuły 12–14 zawierają niezbędne ustalenia w sprawie kosztów, ochrony danych i stosowania umowy w kontekście innych zobowiązań międzynarodowych.

- Utworzony zostanie Wspólny Komitet ds. Readmisji, którego zadania i uprawnienia określono w art. 15.

- Aby umowę można było stosować w praktyce, w art. 16 przyznano Ukrainie możliwo ść zawarcia dwustronnych protokołów wykonawczych z poszczególnymi państwami członkowskimi. Związek między dwustronnymi protokołami wykonawczymi a niniejszą umową wyjaśniono w art. 17 ust. 1.

- Postanowienia końcowe (art. 18–21) zawierają niezbędne zasady dotyczące wejścia w życie umowy, czasu jej obowiązywania, ewentualnych zmian do niej, warunków jej rozwiązania oraz statusu prawnego załączników do umowy.

- Szczególną sytuację Danii uwzględniono w preambule, w art. 1 lit. b), art. 18 ust. 2 oraz we wspólnej deklaracji dołączonej do umowy. Podobnie we wspólnej deklaracji do umowy uwzględniono fakt włączenia Norwegii i Islandii we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen.

III. WNIOSKI

W świetle powyższych ustaleń Komisja proponuje, by Rada:

- przyjęła decyzję o podpisaniu umowy w imieniu Wspólnoty i upoważniła przewodnicz ącego Rady do wyznaczenia w tym celu należycie umocowanej osoby (lub osób);

- zatwierdziła, po konsultacji z Parlamentem Europejskim, załączony tekst umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą.

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca podpisania umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 63 ust. 3 lit. b) w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji[1],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Decyzją z dnia 13 czerwca 2002 r. Rada upoważniła Komisję do podjęcia negocjacji w sprawie umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą.

(2) Negocjacje w sprawie umowy odbyły się między 18 listopada 2002 r. a 10 października 2006 r.

(3) Umowa parafowana w Helsinkach dnia 27 października 2006 r. powinna zostać podpisana, z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie.

(4) Zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnot ę Europejską, Zjednoczone Królestwo zgłosiło chęć uczestniczenia w przyjęciu i stosowaniu niniejszej decyzji.

(5) Zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnot ę Europejską, Irlandia zgłosiła chęć uczestniczenia w przyjęciu i stosowaniu niniejszej decyzji.

(6) Zgodnie z art. 1 i 2 Protokołu w sprawie stanowiska Danii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Dania nie uczestniczy w przyjęciu niniejszej decyzji i w związku z tym nie jest nią związana ani jej nie podlega,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób

[1] Dz.U. C

umocowanych do podpisania w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą, z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie.

Sporządzono w Brukseli dnia ……..…… 2007 r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

2007/0071 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca zawarcia umowy o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 63 ust. 3 lit. b) w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze oraz art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji[2],

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[3],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowę o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą.

(2) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty Europejskiej w dniu …… 2007 r., z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady ……../……/WE z dnia [……] r.

(3) Umowa ta powinna zostać zatwierdzona.

(4) Na mocy umowy ustanawia się Wspólny Komitet ds. Readmisji, który może przyjąć swój regulamin wewnętrzny. Celowe jest wprowadzenie uproszczonej procedury ustalania stanowiska Wspólnoty w tym przypadku.

(5) Zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnot ę Europejską, Zjednoczone Królestwo zgłosiło chęć uczestniczenia w przyjęciu i stosowaniu niniejszej decyzji.

(6) Zgodnie z art. 3 Protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnot ę Europejską, Irlandia zgłosiła chęć uczestniczenia w przyjęciu i stosowaniu niniejszej decyzji.

(7) Zgodnie z art. 1 i 2 Protokołu w sprawie stanowiska Danii, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Dania nie uczestniczy w przyjęciu niniejszej decyzji i w związku z tym nie jest nią związana ani jej

[2] Dz.U. C

[3]

nie podlega,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowę o readmisji między Wspólnotą Europejską a Ukrainą.

Tekst umowy załączono do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady przekazuje powiadomienie przewidziane w art. 20 ust. 2 umowy[4].

Artykuł 3

Komisja, wspomagana przez ekspertów z państw członkowskich, reprezentuje Wspólnotę we Wspólnym Komitecie ds. Readmisji ustanowionym na mocy art. 15 umowy.

Artykuł 4

Stanowisko Wspólnoty w ramach Wspólnego Komitetu ds. Readmisji w sprawie przyjęcia jego regulaminu zgodnie z wymogami art. 15 ust. 5 umowy przyjmuje Komisja po konsultacji ze specjalnym komitetem wyznaczonym przez Radę.

Artykuł 5

Niniejsza decyzja zostaje opublikowana w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Sporządzono w Brukseli dnia ……..……2007 r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

[4] Termin wejścia w życie umowy o readmisji zostanie opublikowany w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* przez Sekretariat Generalny Rady.

Załącznik

UMOWAO READMISJI MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ A UKRAINĄ

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

UKRAINA,

kierując się chęcią zacieśnienia współpracy w celu skuteczniejszego zwalczania nielegalnej imigracji,

wyrażając zaniepokojenie znacznym nasileniem się działalności zorganizowanych grup przestępczych w zakresie przemytu imigrantów,

pragnąc ustanowić za pomocą niniejszej umowy oraz na zasadzie wzajemności szybkie i skuteczne procedury ustalania tożsamości oraz organizacji bezpiecznego powrotu osób, które nie spełniają warunków wjazdu lub pobytu na terytorium Ukrainy lub jednego z pa ństw członkowskich Unii Europejskiej, lub przestały spełniać te warunki, oraz aby ułatwić tranzyt takich osób w duchu współpracy,

uznając, że w stosownych przypadkach Ukraina i państwa członkowskie Unii Europejskiej powinny dołożyć wszelkich starań w celu odesłania obywateli państw trzecich i bezpa ństwowców bezprawnie wkraczających na ich terytoria do ich krajów pochodzenia lub zamieszkania,

uznając konieczność przestrzegania praw człowieka i swobód oraz *podkreślając*, że niniejsza umowa nie narusza praw i obowiązków Wspólnoty, państw członkowskich Unii Europejskiej i Ukrainy wynikających z Powszechnej deklaracji praw człowieka z dnia 10 grudnia 1948 r. i z prawa międzynarodowego, w tym w szczególności z Europejskiej konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności z dnia 4 listopada 1950 r., Konwencji dotyczącej statusu uchodźców z dnia 28 lipca 1951 r. i Protokołu dotyczącego statusu uchodźców z dnia 31 stycznia 1967 r., Międzynarodowego paktu praw obywatelskich i politycznych z dnia 16 grudnia 1966 r. i instrumentów międzynarodowych w zakresie ekstradycji,

uwzględniając, że współpraca między Ukrainą a Wspólnotą w dziedzinie readmisji i ułatwień podróży leży we wspólnym interesie,

zważywszy, że postanowienia niniejszej umowy, wchodzącej w zakres tytułu IV Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, nie mają zastosowania do Królestwa Danii zgodnie z Protokołem w sprawie stanowiska Danii załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Definicje

Na potrzeby niniejszej umowy:

a) „Umawiające się Strony” oznaczają Ukrainę i Wspólnotę;

b) „państwo członkowskie” oznacza każde państwo członkowskie Unii Europejskiej z wyj ątkiem Królestwa Danii;

c) „obywatel państwa członkowskiego” oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo państwa członkowskiego w rozumieniu definicji przyjętej na potrzeby Wspólnoty;

d) „obywatel Ukrainy” oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo ukraińskie;

e) „obywatel państwa trzeciego” oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo inne ni ż ukraińskie czy jednego z państw członkowskich;

f) „bezpaństwowiec” oznacza każdą osobę nieposiadającą obywatelstwa;

g) „zezwolenie na pobyt” oznacza wszelkiego rodzaju zaświadczenia wydane przez Ukrain ę lub jedno z państw członkowskich, uprawniające daną osobę do przebywania na ich terytorium. Pojęcie to nie obejmuje czasowych zezwoleń na pobyt na terytorium tych pa ństw w związku z rozpatrywaniem wniosku o azyl, status uchodźcy lub zezwolenie na pobyt;

h) „wiza” oznacza zezwolenie wydane lub decyzję podjętą przez Ukrainę lub jedno z pa ństw członkowskich, wymagane w związku z wjazdem na terytorium Ukrainy lub jednego z państw członkowskich albo tranzytem przez to terytorium; nie zalicza się do nich lotniskowej wizy tranzytowej;

i) „państwo składające wniosek” oznacza państwo (Ukrainę lub jedno z państw cz łonkowskich), które składa wniosek o readmisję zgodnie z art. 5 lub wniosek tranzytowy zgodnie z art. 11 niniejszej umowy;

j) „państwo rozpatrujące wniosek” oznacza państwo (Ukrainę lub jedno z państw cz łonkowskich), do którego skierowany jest wniosek o readmisję zgodnie z art. 5 lub wniosek tranzytowy zgodnie z art. 11 niniejszej umowy;

k) „właściwy organ” oznacza krajowy organ Ukrainy lub jednego z państw członkowskich, któremu powierzono zadanie wdrożenia niniejszej umowy zgodnie z jej art. 16;

l) „rejon przygraniczny” oznacza obszar w zasięgu 30 kilometrów od wspólnej granicy l ądowej między państwem członkowskim a Ukrainą, a także teren portów morskich wraz ze strefami celnymi i teren międzynarodowych portów lotniczych państw członkowskich i

Ukrainy.

Sekcja I: Obowiązki w zakresie readmisji

Artykuł 2

Readmisja własnych obywateli

(1) Na wniosek państwa składającego wniosek i bez żądania dopełnienia innych formalności niż te przewidziane w niniejszej umowie państwo rozpatrujące wniosek przyjmuje na swoje terytorium wszystkie osoby, które nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu lub pobytu na terytorium państwa składającego wniosek lub które przestały spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 6 niniejszej umowy dowiedziono, iż osoby takie są obywatelami państwa rozpatrującego wniosek.

Ma to również zastosowanie do osób, które po wjeździe na terytorium państwa składaj ącego wniosek zrzekły się obywatelstwa państwa rozpatrującego wniosek, nie uzyskując obywatelstwa państwa składającego wniosek.

(2) Państwo rozpatrujące wniosek w razie konieczności wydaje w trybie natychmiastowym osobie, na readmisję której wyrażono zgodę, dokument podróży o okresie ważności przynajmniej 6 miesięcy; jest to niezależne od woli osoby, której dotyczy readmisja. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie wa żności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, państwo rozpatrujące wniosek w ciągu 14 dni kalendarzowych przedłuża okres ważności dokumentu podróży lub w razie konieczności wystawia nowy dokument z takim samym okresem ważności. Jeżeli państwo rozpatrujące wniosek w ciągu 14 dni kalendarzowych nie wydało dokumentu podróży, nie przedłużyło okresu jego ważności ani – w razie konieczności – nie odnowiło go, uznaje się, że państwo to przyjmuje dokument, którego okres ważności upłynął.

Artykuł 3

Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(1) Na wniosek państwa składającego wniosek i bez żądania dopełnienia innych formalności niż te przewidziane w niniejszej umowie państwo rozpatrujące wniosek przyjmuje na swoje terytorium obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają obowiązuj ących warunków wjazdu lub pobytu na terytorium państwa składającego wniosek lub które przestały spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 7 niniejszej umowy dowiedziono, iż osoby takie:

a) bezprawnie wjechały na terytorium państw członkowskich bezpośrednio z terytorium Ukrainy lub bezprawnie wjechały na terytorium Ukrainy bezpośrednio z terytorium państw członkowskich

lub

b) w momencie wjazdu posiadały ważne zezwolenie na pobyt wystawione przez państwo rozpatrujące wniosek

lub

c) w momencie wjazdu posiadały ważną wizę wydaną przez państwo rozpatrujące wniosek i wjechały na terytorium państwa składającego wniosek bezpośrednio z terytorium państwa rozpatrującego wniosek.

(2) Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, gdy:

a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec znajduje się na terenie mi ędzynarodowego portu lotniczego w państwie rozpatrującym wniosek jedynie w związku z tranzytem lotniczym lub

b) państwo składające wniosek wydało obywatelowi państwa trzeciego lub bezpa ństwowcowi wizę lub zezwolenie na pobyt przed wjazdem tej osoby na swoje terytorium lub po wjeździe, chyba że:

- taka osoba ma już wizę lub zezwolenie na pobyt o dłuższym okresie ważności, wydane przez państwo rozpatrujące wniosek lub

- taka osoba uzyskała wizę lub zezwolenie na pobyt od państwa składającego wniosek na podstawie podrobionych lub sfałszowanych dokumentów;

c) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec nie potrzebuje wizy, aby wjechać na terytorium państwa składającego wniosek.

(3) Jeżeli chodzi o państwa członkowskie, obowiązek readmisji określony w ust. 1 lit. b) i/lub c) niniejszego artykułu stosuje się do tego państwa członkowskiego, które wydało wizę lub zezwolenie na pobyt. Jeśli wizę lub zezwolenie na pobyt wydały co najmniej dwa pa ństwa członkowskie, obowiązek readmisji określony w ust. 1 lit. b) i/lub c) stosuje się do tego państwa członkowskiego, które wydało dokument o dłuższym okresie ważności lub – jeśli okres ważności jednego lub kilku z takich dokumentów upłynął – dokument, który jest nadal ważny. Jeżeli upłynął okres ważności wszystkich dokumentów, obowiązek readmisji określony w ust. 1 lit. b) i/lub c) stosuje się do tego państwa członkowskiego, które wydało dokument z najpóźniejszą datą ważności. Jeżeli nie da się tego ustalić, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które dana osoba opuściła najpóźniej.

(4) Po pozytywnym rozpatrzeniu przez odnośne państwo wniosku o readmisję państwo sk ładające wniosek wystawia osobie, na readmisję której wyrażono zgodę, dokument podróży uznawany przez państwo rozpatrujące wniosek. Jeżeli państwem składającym wniosek jest państwo członkowskie UE, wspomnianym dokumentem podróży jest standardowy dokument podróży UE dla celów wydalenia z kraju w formie określonej w zaleceniu Rady UE z dnia 30 listopada 1994 r. (załącznik 7). Jeżeli państwem składającym wniosek jest Ukraina, wspomniany dokument podróży to ukraińskie zaświadczenie o powrocie (załącznik

8).

Artykuł 4

Omyłkowa readmisja

Państwo składające wniosek ponownie przyjmuje każdą osobę przyjętą w ramach readmisji przez państwo rozpatrujące wniosek, jeżeli w okresie trzech miesięcy po przekazaniu tej osoby ustalono, że wymogi określone w art. 2 lub 3 niniejszej umowy nie są spełnione.

W takich przypadkach postanowienia proceduralne niniejszej umowy stosuje się *mutatis mutandis*, a państwo rozpatrujące wniosek przekazuje również wszystkie dostępne informacje dotyczące tożsamości i obywatelstwa osoby ponownie przyjmowanej.

sekcja ii. procedura readmisji

Artykuł 5

Wniosek o readmisję

(1) Z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 przekazanie osoby, która ma podlegać readmisji na podstawie jednego z obowiązków określonych w art. 2 i 3 niniejszej umowy, wymaga zło żenia wniosku o readmisję do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek.

(2) Jeżeli osoba podlegająca readmisji jest w posiadaniu ważnego dokumentu podróży lub to żsamości, a w przypadku obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca – także ważnej wizy lub ważnego zezwolenia na pobyt, wydanych przez państwo rozpatrujące wniosek, przy przekazaniu takiej osoby odnośne państwo nie musi składać wniosku o readmisję ani przekazywać pisemnego powiadomienia właściwemu organowi państwa rozpatrującego wniosek.

(3) Bez uszczerbku dla ust. 2, jeśli daną osobę zatrzymano w rejonie przygranicznym pa ństwa składającego wniosek w ciągu 48 godzin od momentu bezprawnego przekroczenia granicy (w tym w porcie lotniczym lub morskim), przybywając bezpośrednio z terytorium pa ństwa rozpatrującego wniosek, państwo składające wniosek może złożyć wniosek o readmisję w ciągu dwóch dni od daty zatrzymania tej osoby (procedura przyspieszona).

(4) Wniosek o readmisję zawiera następujące informacje:

a) wszystkie dostępne dane dotyczące tożsamości osoby, która ma podlegać readmisji (np. imiona, nazwiska, data i miejsce urodzenia, płeć i ostatnie miejsce zamieszkania);

b) środki dowodowe potwierdzające obywatelstwo, warunki readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców.

(5) W razie konieczności wniosek o readmisję powinien również zawierać następujące informacje:

a) oświadczenie stwierdzające, że osoba, która ma być przekazana, może potrzebować pomocy lub opieki, pod warunkiem że osoba ta wyraziła jednoznaczną zgodę na takie o świadczenie;

b) informacje o wszelkich innych środkach ochrony lub bezpieczeństwa, które mogą okazać się konieczne przy przekazywaniu danej osoby.

(6) Wspólny wzór, z którego należy korzystać przy sporządzaniu wniosków o readmisję, zamieszczono w załączniku 5 do niniejszej umowy.

Artykuł 6

Środki dowodowe potwierdzające obywatelstwo

(1) Obywatelstwo państwa rozpatrującego wniosek zgodnie z art. 2 ust. 1 niniejszej umowy:

a) można udowodnić na podstawie jednego z dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej umowy, nawet jeżeli upłynął okres ich ważności. Jeżeli takie dokumenty przedstawiono, państwo rozpatrujące wniosek uznaje obywatelstwo bez wymogu prowadzenia dalszego dochodzenia. Obywatelstwa nie można udowodnić na podstawie podrobionych lub sfałszowanych dokumentów;

b) można ustalić na podstawie jednego z dokumentów wymienionych w załączniku 2 do niniejszej umowy, nawet jeżeli upłynął okres ich ważności. Jeżeli takie dokumenty przedstawiono, państwo rozpatrujące wniosek uznaje, że obywatelstwo zostało ustalone, chyba że może udowodnić, że jest inaczej, na podstawie wyników dochodzenia prowadzonego z udziałem właściwych organów państwa składającego wniosek. Obywatelstwa nie można ustalić na podstawie podrobionych lub sfałszowanych dokumentów.

(2) Jeśli nie można okazać żadnego z dokumentów wymienionych w załączniku 1 lub 2, wła ściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne państwa rozpatrującego wniosek przeprowadza w ciągu 10 dni kalendarzowych rozmowę z osobą, która ma podlegać readmisji, w celu ustalenia jej obywatelstwa. Termin ten liczy się od dnia otrzymania wniosku o readmisję.

Artykuł 7

Środki dowodowe dotyczące obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(1) Warunki readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców zgodnie z art. 3 ust. 1 lit. a) niniejszej umowy uznaje się za spełnione, jeśli:

a) można to udowodnić na podstawie jednego z dokumentów wymienionych w załączniku 3a do niniejszej umowy. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwo rozpatrujące wniosek uznaje, że dana osoba, po opuszczeniu jego terytorium, bezprawnie wjechała na terytorium państwa składającego wniosek (lub państw członkowskich, jeżeli państwem rozpatrującym wniosek jest Ukraina);

b) można to ustalić na podstawie jednego z dokumentów wymienionych w załączniku 3b do niniejszej umowy. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwo rozpatrujące wniosek przeprowadza dochodzenie i udziela odpowiedzi w ciągu 20 dni kalendarzowych. W przypadku udzielenia pozytywnej odpowiedzi lub nieudzielenia odpowiedzi we wspomnianym terminie państwo rozpatrujące wniosek uznaje, że dana osoba, po opuszczeniu jego terytorium, bezprawnie wjechała na terytorium państwa składającego wniosek (lub państw członkowskich, jeżeli państwem rozpatrującym wniosek jest Ukraina).

(2) O bezprawnym charakterze wjazdu na terytorium państwa składającego wniosek zgodnie z art. 3 ust. 1 lit. a) niniejszej umowy decyduje brak w dokumentach podróży danej osoby koniecznej wizy lub zezwolenia na pobyt na terytorium państwa wnioskodawcy. Dowodem *prima facie* bezprawnego wjazdu, pobytu lub zamieszkiwania na terytorium pa ństwa składającego wniosek jest także należycie umotywowane oświadczenie tego państwa, że dana osoba nie posiada niezbędnych dokumentów podróży, wizy lub zezwolenia na pobyt.

(3) Warunki readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców zgodnie z art. 3 ust. 1 lit. b) i c) niniejszej umowy uznaje się za spełnione, jeśli:

a) można to udowodnić na podstawie jednego z dokumentów wymienionych w załączniku 4a do niniejszej umowy. Jeżeli takie dokumenty przedstawiono, państwo rozpatrujące wniosek uznaje pobyt danych osób na swoim terytorium bez konieczności prowadzenia dalszego dochodzenia.

b) można to ustalić na podstawie jednego z dokumentów wymienionych w załączniku 4b do niniejszej umowy. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwo rozpatrujące wniosek przeprowadza dochodzenie i udziela odpowiedzi w ciągu 20 dni kalendarzowych. W przypadku udzielenia pozytywnej odpowiedzi, braku dowodów, że jest inaczej lub nieudzielenia odpowiedzi we wspomnianym terminie państwo rozpatrujące wniosek uznaje pobyt danych osób na swoim terytorium.

(4) Dowody potwierdzające warunki readmisji obywateli państw trzecich i bezpa ństwowców nie mogą być oparte na podrobionych ani sfałszowanych dokumentach.

Artykuł 8

Terminy

(1) Właściwy organ państwa składającego wniosek musi złożyć wniosek o readmisję do wła ściwego organu państwa rozpatrującego wniosek w ciągu jednego roku od daty uzyskania informacji, że obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec nie spełnia obowiązujących warunków wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium tego państwa lub przestał spełnia ć takie warunki.

Obowiązek readmisji nie ma zastosowania w przypadku złożenia wniosku o readmisję dotyczącego takich osób po upływie wspomnianego terminu. Jeśli zaistnieją przeszkody prawne lub faktyczne uniemożliwiające złożenie wniosku w ustalonym terminie, termin ten,

na wniosek zainteresowanej strony, przedłuża się do 30 dni kalendarzowych.

(2) Z wyjątkiem terminów wymienionych w art. 7 ust. 1 lit. b) i art. 7 ust. 3 lit. b), państwo rozpatrujące wniosek udziela odpowiedzi na wniosek o readmisję bez zbędnej zwłoki, a w każdym przypadku w ciągu 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania wniosku. Jeśli zaistnieją przeszkody prawne lub faktyczne uniemożliwiające udzielenie odpowiedzi na wniosek w ustalonym terminie, termin ten, na należycie umotywowany wniosek, przedłuża si ę do 30 dni kalendarzowych.

(3) W przypadku wniosku o readmisję składanego w ramach procedury przyspieszonej zgodnie z art. 5 ust. 3 niniejszej umowy, odpowiedzi należy udzielić w ciągu 2 dni roboczych od daty otrzymania wniosku. W razie konieczności na należycie umotywowany wniosek państwa rozpatrującego wniosek i po wyrażeniu zgody przez państwo składające wniosek termin udzielenia odpowiedzi można przedłużyć o 1 dzień roboczy.

(4) W przypadku braku odpowiedzi w terminie, o którym mowa w ust. 2 i ust. 3 niniejszego artykułu, zgodę na przekazanie danej osoby uznaje się za udzieloną.

(5) Państwu składającemu wniosek podaje się przyczyny udzielenia odmownej odpowiedzi na wniosek o readmisję.

(6) Po wyrażeniu zgody lub w stosownych przypadkach po upływie terminów określonych w ust. 2 dana osoba zostaje bezzwłocznie przekazana na warunkach uzgodnionych przez w łaściwe organy zgodnie z art. 9 ust. 1 niniejszej umowy. Na prośbę państwa składającego wniosek termin może zostać przedłużony o czas potrzebny do usunięcia przeszkód prawnych lub praktycznych uniemożliwiających przekazanie danej osoby.

Artykuł 9

Formy przekazania i rodzaje transportu

(1) Przed przekazaniem danej osoby właściwe organy państwa składającego wniosek i pa ństwa rozpatrującego wniosek dokonują z odpowiednim wyprzedzeniem uzgodnień na pi śmie co do daty przekazania, przejścia granicznego, ewentualnej eskorty i innych szczegó łow przekazania.

(2) Dopuszcza się korzystanie ze wszelkich środków transportu – lotniczych, lądowych i morskich. W przypadku przekazania danej osoby drogą lotniczą nie ma obowiązku korzystania z usług krajowych przewoźników państwa składającego wniosek lub państwa rozpatrującego wniosek; można korzystać z zarówno regularnych, jak i czarterowych poł ączeń lotniczych. W przypadku gdy konieczna jest eskorta, nie musi się ona ograniczać do uprawnionych osób z państwa składającego wniosek, ale osoby takie muszą pochodzić z Ukrainy lub państwa członkowskiego.

Sekcja III

Operacje tranzytu

Artykuł 10

Zasady

(1) Państwa członkowskie i Ukraina ograniczają tranzyt obywateli państw trzecich lub bezpa ństwowców do przypadków, gdy niemożliwe jest przewiezienie ich bezpośrednio do pa ństwa będącego miejscem przeznaczenia.

(2) Państwo rozpatrujące wniosek zezwala na tranzyt obywateli państw trzecich lub bezpa ństwowców, pod warunkiem że zagwarantowano dalszy transport takich osób do ewentualnych innych państw tranzytu oraz ich readmisję przez państwo będące miejscem przeznaczenia.

(3) Tranzyt obywateli państw trzecich i bezpaństwowców odbywa się pod eskortą, jeżeli życzy sobie tego państwo rozpatrujące wniosek. Szczegóły proceduralne dotyczące operacji tranzytu pod eskortą określa się w protokołach wykonawczych zgodnie z art. 16.

(4) Państwo rozpatrujące wniosek może nie zezwolić na tranzyt:

a) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec narażony jest w państwie będącym miejscem przeznaczenia lub w innym państwie tranzytu na realne ryzyko tortur, nieludzkiego lub poniżającego traktowania czy ukarania, karę śmierci lub prześladowania ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub przekonania polityczne lub

b) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec podlega postępowaniu karnemu lub sankcjom w państwie rozpatrującym wniosek lub innym państwie tranzytu, lub

c) ze względu na zdrowie publiczne, bezpieczeństwo wewnętrzne, porządek publiczny lub inne narodowe interesy państwa rozpatrującego wniosek.

(5) Państwo rozpatrujące wniosek może cofnąć każde zezwolenie, jeśli po jego wydaniu wystąpią lub wyjdą na jaw okoliczności wymienione w ust. 4 niniejszego artykułu, stanowi ące przeszkodę w przeprowadzeniu operacji tranzytu, lub jeśli przestanie być zapewniona dalsza podróż przez inne państwa tranzytu lub readmisja przez państwo będące miejscem przeznaczenia.

Artykuł 11

Procedura tranzytowa

(1) Wniosek o tranzyt musi zostać złożony na piśmie do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek i musi zawierać następujące informacje:

a) rodzaj tranzytu (powietrzny, lądowy lub morski), trasa tranzytu, inne ewentualne pa ństwa tranzytu i państwo będące ostatecznym celem podróży;

b) szczegółowe informacje o danej osobie (np. imię, nazwisko, nazwisko panieńskie, inne u żywane imiona/nazwiska lub imiona/nazwiska, pod jakimi dana osoba jest znana lub pseudonimy, datę urodzenia, płeć i – jeśli to możliwe – miejsce urodzenia, obywatelstwo, j ęzyk ojczysty, rodzaj i numer dokumentu podróży);

c) przewidywane miejsce wjazdu, termin przekazania osoby i ewentualność użycia eskorty;

d) oświadczenie, że z punktu widzenia państwa składającego wniosek spełnione są warunki określone w art. 10 ust. 2 oraz że nie są znane żadne powody mogące uzasadniać odmowę zgodnie z art. 10 ust. 4.

Wspólny formularz wniosku o tranzyt zamieszczono w załączniku 6 do niniejszej umowy.

(2) Państwo rozpatrujące wniosek w ciągu 10 dni kalendarzowych od otrzymania wniosku powiadamia państwo składające wniosek o zgodzie na tranzyt danej osoby, potwierdzając nazwę przejścia granicznego i planowany czas odebrania tej osoby, lub też powiadamia o swojej odmowie, podając powody takiej decyzji.

(3) Jeśli tranzyt odbywa się drogą lotniczą, osoba, która podlega readmisji, oraz osoby ją eskortujące są zwolnione z obowiązku uzyskania lotniskowych wiz tranzytowych.

(4) Właściwe organy państwa rozpatrującego wniosek, pod warunkiem przeprowadzenia wzajemnych konsultacji, udzielają niezbędnej pomocy przy tranzycie, w szczególności poprzez nadzorowanie osób podlegających readmisji oraz zapewnienie właściwych do tego celu udogodnień.

Sekcja IV

Koszty

Artykuł 12

Koszty transportu oraz tranzytu

Wszelkie koszty transportu poniesione na mocy niniejszej umowy w związku z readmisją i tranzytem danych osób do granicy państwa będącego miejscem przeznaczenia, jak również koszty poniesione przez państwo rozpatrujące wniosek w związku z transportem i utrzymaniem osób podlegających readmisji zgodnie z art. 4 niniejszej umowy, ponosi pa ństwo składające wniosek. Powyższa zasada pozostaje bez uszczerbku dla prawa wła ściwych organów państw członkowskich i Ukrainy do dochodzenia zwrotu wspomnianych kosztów od danej osoby lub od osób trzecich.

Sekcja V

Ochrona danych i klauzula braku wpływu

Artykuł 13

Ochrona danych

Przekazanie danych osobowych może mieć miejsce wyłącznie wówczas, gdy jest konieczne do wykonania niniejszej umowy przez właściwe organy Ukrainy lub państwa cz łonkowskiego. Przekazując, przetwarzając lub wykorzystując dane osobowe, właściwe organy Ukrainy przestrzegają obowiązujących w tym względzie przepisów prawa ukrai ńskiego, natomiast właściwe organy państwa członkowskiego przestrzegają przepisów dyrektywy 95/46/WE oraz przepisów krajowych przyjętych w tym państwie zgodnie ze wspomnianą dyrektywą.

Dodatkowo stosuje się następujące zasady:

(a) dane osobowe muszą być przetwarzane uczciwie i legalnie;

(b) dane osobowe muszą być zbierane w określonym, jasnym i prawnie dopuszczonym celu związanym z wykonaniem niniejszej umowy i nie mogą być później przetwarzane przez organ przekazujący ani organ, który je przyjmuje, w sposób niezgodny z tym celem;

(c) dane osobowe muszą być adekwatne do potrzeb i istotne dla danej sprawy oraz nie mogą wykraczać poza cel, w jakim są gromadzone i/lub dalej przetwarzane; w szczególności przekazane dane osobowe mogą dotyczyć wyłącznie:

– szczegółowych informacji o osobie, która ma zostać przekazana (np. imiona, nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana, pseudonimy, płeć, stan cywilny, data i miejsce urodzenia oraz obecne i ewentualne poprzednie obywatelstwo),

– paszportu, dowodu tożsamości, prawa jazdy i innych dokumentów tożsamości lub podróży (numer, okres ważności, data wystawienia, nazwa organu wystawiaj ącego dokument, miejsce wystawienia),

– miejsc międzylądowań i trasy podróży,

– innych informacji koniecznych do ustalenia tożsamości osoby, która ma zostać przekazana lub do zbadania wymogów dotyczących readmisji zgodnie z niniejszą umową;

(d) dane osobowe muszą być dokładne, a w razie konieczności należy je uaktualnić;

(e) dane osobowe należy przechowywać w formie umożliwiającej identyfikację osób, których dotyczą, przez okres nie dłuższy niż jest to konieczne do celu, w jakim zostały zgromadzone lub w jakim są dalej przetwarzane;

(f) zarówno organ przekazujący dane osobowe, jak i ten, który je przyjmuje, podejmują wszelkie uzasadnione kroki w celu zapewnienia odpowiednio sprostowania, usunięcia lub zablokowania danych osobowych, w przypadku gdy ich przetwarzanie nie jest zgodne z postanowieniami niniejszego artykułu, w szczególności w przypadku, gdy nie są one adekwatne, istotne dla sprawy, dokładne lub gdy wykraczają poza cel, w jakim są przetwarzane; dotyczy to także zgłaszania drugiej Stronie wszelkich przypadków sprostowania, usunięcia lub zablokowania danych;

(g) na wniosek organu przekazującego dane organ, który je przyjmuje, powiadamia go o sposobie wykorzystania przekazanych danych i uzyskanych wynikach;

(h) dane osobowe można przekazywać jedynie właściwym organom. Udostępnienie otrzymanych danych innym instytucjom wymaga wcześniejszej zgody organu przekazującego;

(i) właściwe organy przekazujące i przyjmujące dane osobowe są zobowiązane do prowadzenia pisemnego rejestru przekazywanych i otrzymanych danych.

Artykuł 14

Klauzula braku wpływu

(1) Niniejsza umowa nie narusza praw, obowiązków i zakresu odpowiedzialności Wspólnoty, państw członkowskich i Ukrainy wynikających z prawa międzynarodowego, w szczególności zaś z mających zastosowanie konwencji międzynarodowych lub umów, których Wspólnota, państwa członkowskie lub Ukraina są stronami, w tym konwencji i umów wymienionych w preambule.

(2) Żadne postanowienia niniejszej umowy nie uniemożliwiają zorganizowania powrotu danej osoby na mocy innych formalnych lub nieformalnych uzgodnień.

Sekcja VI

Wykonanie i stosowanie

Artykuł 15

Wspólny Komitet ds. Readmisji

(1) Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w zakresie stosowania i ustalania wykładni niniejszej umowy. W tym celu strony ustanawiają *Wspólny Komitet ds. Readmisji* (dalej zwany „komitetem”), którego zadania i uprawnienia będą w szczególności obejmować:

a) nadzorowanie sposobu stosowania niniejszej umowy i prowadzenie regularnej wymiany informacji na temat protokołów wykonawczych zawieranych przez poszczególne państwa cz łonkowskie i Ukrainę zgodnie z art. 16;

b) opracowywanie wniosków i zaleceń dotyczących zmian w niniejszej umowie;c) podejmowanie decyzji w sprawie zasad wykonawczych niezbędnych do jednolitego stosowania niniejszej umowy.

(2) Decyzje komitetu są wiążące dla Stron.

(3) W skład komitetu wchodzą przedstawiciele Wspólnoty Europejskiej i Ukrainy; Wspólnot ę reprezentuje Komisja Europejska, wspomagana przez ekspertów z państw członkowskich.

(4) Komitet zbiera się w razie potrzeby na wniosek jednej z Umawiających się Stron.

(5) Komitet ustala swój regulamin wewnętrzny.

Artykuł 16

Protokoły wykonawcze

(1) Ukraina i państwa członkowskie mogą sporządzić protokoły wykonawcze, zawierające zasady dotyczące:

a) wyznaczania właściwych organów;

b) przejść granicznych wykorzystywanych do przekazywania osób;

c) mechanizmu przekazywania informacji pomiędzy właściwymi organami;

d) zasad powrotu w przypadku procedury przyspieszonej;

e) warunków przekazywania osób pod eskortą, w tym tranzytu eskortowanych obywateli państw trzecich i bezpaństwowców;

f) dodatkowych środków i dokumentów koniecznych do wykonania niniejszej umowy;

g) sposobów i procedur odzyskania kosztów w związku z wykonaniem postanowień art. 12 niniejszej umowy.

(2) Protokoły wykonawcze określone w ust. 1 wchodzą w życie dopiero po ich zgłoszeniu Komitetowi ds. Readmisji, o którym mowa w art. 15.

(3) Na wniosek państwa członkowskiego, z którym Ukraina zawarła protokół wykonawczy, Ukraina zgadza się stosować wszelkie postanowienia tego protokołu dotyczące ust. 1 lit. d), e), f) lub g) również w swoich stosunkach z każdym innym państwem członkowskim.

Artykuł 17

Związek z dwustronnymi umowami państw członkowskich o readmisji

(1) Z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego artykułu postanowienia niniejszej umowy stają się nadrzędne wobec postanowień wszelkich dwustronnych umów lub innych prawnie wiąż ących instrumentów dotyczących readmisji osób, które zostały zawarte lub mogą zgodnie z art. 16 niniejszej umowy zostać zawarte przez poszczególne państwa członkowskie z Ukrain ą w zakresie, w jakim takie postanowienia są niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy.

(2) Postanowienia umów dwustronnych lub innych prawnie wiążących instrumentów zawartych przez poszczególne państwa członkowskie z Ukrainą, dotyczące readmisji bezpa ństwowców i obywateli państw trzecich, pozostają w mocy przez określony w art. 20 ust. 3 okres 2 lat.

Sekcja VII Przepisy końcowe

Artykuł 18

Terytorialny zakres stosowania

(1) Z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego artykułu, niniejszą umowę stosuje się na terytorium Ukrainy oraz wszędzie tam, gdzie ma zastosowanie Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską.

(2) Niniejsza umowa nie ma zastosowania na terytorium Królestwa Danii.

Artykuł 19

Zmiany do umowy

Niniejszą umowę można zmienić i uzupełnić za obopólną zgodą Umawiających się Stron. Zmian i uzupełnień dokonuje się poprzez sporządzenie osobnych protokołów, które stanowi ą integralną część umowy i wchodzą w życie zgodnie z procedurą określoną w art. 20 niniejszej umowy.

Artykuł 20

Wejście w życie, czas obowiązywania i rozwiązanie umowy

(1) Niniejsza umowa zostaje ratyfikowana lub zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami.

(2) Z zastrzeżeniem ust. 3 niniejszego artykułu, niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po wzajemnej powiadomieniu się Stron o zakończeniu procedur określonych w ust. 1 niniejszego artykułu.

(3) Obowiązki określone w art. 3 niniejszej umowy zaczynają mieć zastosowanie dopiero po

upływie 2 lat od daty, o której mowa w ust. 2 niniejszego artykułu. W ciągu tych dwóch lat mają one zastosowanie wyłącznie do bezpaństwowców i obywateli tych państw trzecich, z którymi Ukraina zawarła dwustronne traktaty lub umowy o readmisji. Zgodnie z art. 17 ust. 2 postanowienia umów dwustronnych lub innych prawnie wiążących instrumentów zawartych przez poszczególne państwa członkowskie z Ukrainą, dotyczące readmisji bezpaństwowców i obywateli państw trzecich, pozostają w mocy w ciągu wspomnianego dwuletniego okresu.

(4) Niniejszą umowę zawiera się na czas nieokreślony.

(5) Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę, powiadamiając o tym drugą stronę. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy po złożeniu takiego powiadomienia.

Artykuł 21

Załączniki

Załączniki 1–8 stanowią integralną część niniejszej umowy.

Sporządzono w ..... dnia ..... r. w dwóch egzemplarzach w każdym z języków: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i ukraińskim, każdy z tych tekstów na równi autentyczny.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej	W imieniu Ukrainy
(…)	(…)

Załącznik 1

Wspólny wykaz dokumentów

dotyczących obywatelstwa

(art. 6 ust. 1 lit. a))

– wszelkiego rodzaju paszporty (paszporty krajowe, dyplomatyczne, służbowe, zbiorowe oraz zastępcze, w tym paszporty dla dzieci);

– krajowe dokumenty tożsamości (w tym dokumenty wystawione na czas określony i tymczasowe);

– służbowe książeczki wojskowe i wojskowe dowody tożsamości;

– książeczki żeglarskie, legitymacje służbowe kapitanów jednostek morskich, paszporty marynarzy;

– zaświadczenia o obywatelstwie lub inne urzędowe dokumenty, w których wymieniono lub wskazano obywatelstwo.

Załącznik 2

Wspólny wykaz dokumentówdotyczących obywatelstwa

(art. 6 ust. 1 lit. B))

– fotokopie wszelkich dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej umowy;

– prawa jazdy lub ich fotokopie;

– akty urodzenia lub ich fotokopie;

– legitymacje służbowe lub ich fotokopie;

– oświadczenia świadków;

– oświadczenia złożone przez daną osobę i język, jakim się ona posługuje, w tym wyniki oficjalnego dochodzenia przeprowadzonego w celu ustalenia obywatelstwa danej osoby. Na potrzeby niniejszego załącznika pojęcie „oficjalnego dochodzenia" oznacza dochodzenie zlecone lub przeprowadzone przez organy państwa składającego wniosek i zatwierdzone przez państwo rozpatrujące wniosek;

– wszelkie inne dokumenty mogące pomóc w ustaleniu obywatelstwa danej osoby.

Załącznik 3

Wspólny wykaz dokumentówdotyczących obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

(art. 7 ust. 1)

Załącznik 3a

– oficjalne oświadczenia złożone na potrzeby procedury przyspieszonej, w szczególności przez uprawnionych pracowników służb granicznych, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczyła granicę i wjechała na terytorium państwa składającego wniosek bezpośrednio z terytorium państwa rozpatrującego wniosek;

– bilety imienne na samolot, pociąg, autokar lub statek, potwierdzające obecność danej osoby oraz trasę przebytą z terytorium państwa rozpatrującego wniosek bezpośrednio na terytorium państwa składającego wniosek (lub państw członkowskich, jeżeli państwem rozpatrującym wniosek jest Ukraina);

– listy pasażerów samolotów, pociągów, autokarów lub statków, potwierdzające obecność danej osoby oraz trasę przebytą z terytorium państwa rozpatrującego wniosek bezpo średnio na terytorium państwa składającego wniosek (lub państw członkowskich, jeżeli państwem rozpatrującym wniosek jest Ukraina);

Załącznik 3b

– oficjalne oświadczenia, złożone w szczególności przez pracowników służb granicznych państwa składającego wniosek lub innych świadków, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczyła granicę;

– dokumenty oraz wszelkiego rodzaju zaświadczenia lub rachunki (np. rachunki hotelowe, karty przyjęć u lekarzy/dentystów, karty wejścia do instytucji publicznych/prywatnych, umowy wynajmu samochodów, kwity płatności kartą kredytową itd.), które jednoznacznie wskazują, że dana osoba pozostawała na terytorium państwa rozpatruj ącego wniosek;

– informacje, które wskazują, że dana osoba korzystała z usług kurierskich lub biura podró ży;

– oficjalne oświadczenie zainteresowanej osoby złożone w postępowaniu sądowym lub administracyjnym;

Załącznik 4

Wspólny wykaz dokumentówdotyczących obywateli państw trzecich i bezpa ństwowców

(art. 7 ust. 2)

Załącznik 4a

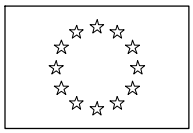
– ważna wiza i/lub zezwolenie na pobyt wydane przez państwo rozpatrujące wniosek;

– stempel wjazdu/wyjazdu lub podobne potwierdzenie w dokumencie podróży danej osoby lub inny dowód wjazdu/wyjazdu.

Załącznik 4b

Fotokopie dokumentów wymienionych w części A.

Załącznik 5



[Godło Ukrainy]

.....…… .....……..…
… …

(miejsce i data)

.....
…

(oznaczenie właściwego organu państwa sk
ładającego wniosek)

Numer referencyjny: .....…

- ❑ PROCEDURA PRZYSPIESZONA

Do

.....
…

.....…….
….

.....
….

(oznaczenie właściwego organu państwa rozpatruj
ącego wniosek)

WNIOSEK O READMISJĘ

zgodnie z art. 5 umowy o readmisji z dnia ..... r.

między Wspólnotą Europejską a Ukrainą

on the readmission of persons authorization

A. Dane osobowe

Fotografia

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....

2. Nazwisko panieńskie:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Adres zamieszkania w kraju pochodzenia lub stałego zamieszkania (jeżeli jest znany)

.....
...

5. Obywatelstwo i język:

.....

6. Stan cywilny: żonaty/zamężna kawaler/panna rozwiedziony(-a) wdowiec/ wdowa

Jeśli żonaty/zamężna:

imię i nazwisko współmałżonka.....

imiona i wiek dzieci (jeśli są)

7. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

.....

8. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana lub pseudonimy):

.....
...

Jeśli żonaty/zamężna:imię i nazwisko współmał żonka.....

imiona i wiek dzieci (jeśli są)

adres w państwie składającym wniosek:

.....

B. Załączone środki dowodowe

1..... .....
....

(nr paszportu)

(data i miejsce wydania)

....
....

(organ wydający) (data ważności)

2..... .....
....

(nr dowodu tożsamości) (data i miejsce wydania)

....
....

(organ wydający) (data ważności)

3..... .....
....

(nr prawa jazdy) (data i miejsce wydania)

....
....

(organ wydający) (data ważności)

4..... .....
....

(nr innego oficjalnego dokumentu) (data i miejsce wydania)

....
....

(organ wydający) (data ważności)

C. Szczególne okoliczności związane z Osobą Przekazywaną

1. Stan zdrowia:

(np. wskazanie konieczności zapewnienia specjalnej opieki medycznej; łacińska nazwa choroby):

.....

2. Wskazanie osoby szczególnie niebezpiecznej

(np. podejrzenie popełnienia poważnego przestępstwa; agresywne zachowanie):

.....

D. Uwagi

.....
…

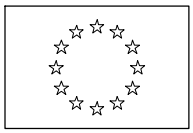
.....
…

……..

.....

(podpis właściwego organu państwa składającego wniosek)

Załącznik 6



[Godło Ukrainy]

.....…… .....……..…
… …

..... (miejsce i data)
…

(oznaczenie właściwego organu państwa sk
ładającego wniosek)

Numer referencyjny: .....……

Do

.....
…

.....……
….

.....
….

(oznaczenie właściwego organu państwa rozpatruj
ącego wniosek)

WNIOSEK TRANZYTOWY

zgodnie z art. 11 umowy o readmisji z dnia ..... r.

między Wspólnotą Europejską a Ukrainą

on the readmission of persons

A. Dane osobowe

Fotografia

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....

2. Nazwisko panieńskie:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Płeć i wygląd (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

……....

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana lub pseudonimy):

.....……...

6. Obywatelstwo i język:

.....…….....

B. Operacja tranzytu

1. Rodzaj tranzytu

   ❑ drogą lotniczą ❑ drogą morską ❑ drogą lądową

2. Państwo będące miejscem przeznaczenia

……

3. Inne ewentualne państwa tranzytu

……....

4. Planowane miejsca przekroczenia granicy, data i godzina przekazania i ewentualne osoby eskortujące

……

……

……

5. Czy istnieje gwarancja przyjęcia w innym państwie tranzytu i państwie będącego miejscem przeznaczenia?(art. 10 ust. 2)

- ❑ tak ❑ nie

6. Czy znane są jakiekolwiek powody odmowy zezwolenia na tranzyt?(art. 10 ust. 4)

- ❑ tak ❑ nie

C. Uwagi

.....

.....

.....
.

.....……

.....

(podpis właściwego organu państwa składającego wniosek) (pieczęć/stempel)

Załącznik 7

Standardowy dokument podróży UE dla celów wydalenia z kraju

(w formie określonej w zaleceniu Rady UE z dnia 30 listopada 1994 r.)

Załącznik 8

Ukraińskie zaświadczenie o powrocie

Oświadczenie Ukrainy

„Dokument podróży” oznacza dokument uprawniający do podróży za granicę, wydany przez Ukrainę, jedno z państw członkowskich, państwo obywatelstwa lub stałego zamieszkania osoby podlegającej readmisji.

Wspólna deklaracja w sprawie art. 2 ust. 1

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że zgodnie z przepisami Ukrainy i państw cz łonkowskich dotyczącymi obywatelstwa nie można pozbawić obywatelstwa obywatela Unii Europejskiej ani obywatela Ukrainy, jeżeli nie nabywa on innego obywatelstwa.

Umawiające się Strony zgadzają się przeprowadzić z odpowiednim wyprzedzeniem wzajemne konsultacje, w przypadku gdyby opisana sytuacja prawna miała ulec zmianie.

Wspólna deklaracja dotycząca Danii

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza umowa nie ma zastosowania do terytorium Królestwa Danii ani do jego obywateli. W związku z tym wskazane jest, aby Ukraina i Dania zawarły umowę o readmisji na takich samych warunkach, jak niniejsza umowa.

Wspólna deklaracja dotycząca Islandii i Norwegii

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Wspólnotą Europejską a Islandią i Norwegią, w szczególności na mocy umowy z dnia 18 maja 1999 r., dotyczącej wł ączenia tych krajów we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W związku z tym wskazane jest, aby Ukraina zawarła umowy o readmisji z Norwegią i Islandią na takich samych warunkach, jak niniejsza umowa.

Wspólna deklaracja o wsparciu technicznym i finansowym

Strony zgadzają się realizować niniejszą umowę w oparciu o zasady wspólnej odpowiedzialno ści, solidarności i równego partnerstwa w zakresie zarządzania ruchami migracyjnymi pomi ędzy Ukrainą a UE.

W tym kontekście WE podejmuje się udostępnić środki finansowe w celu wsparcia Ukrainy w procesie realizacji niniejszej umowy. Szczególną pomoc przeznaczy się na rozwój instytucjonalny. Wspomnianego wsparcia planuje się udzielić w kontekście ogólnych priorytetów w zakresie pomocy na rzecz Ukrainy, jako część ogólnych zasobów finansowych przeznaczonych dla Ukrainy, w pełni przy tym przestrzegając właściwych przepisów wykonawczych i procedur udzielania pomocy zewnętrznej przez WE.